

Bemerkungen

o = oberes System; *u* = unteres System;
T = Takt(e)

Quellen

- SK₁ Skizzen, zwei Blätter. Moskau, Glinka-Museum der Musikkultur (Muzej Muzykal'noj Kul'tury imeni MI Glinka), Fond 31, Nr. 74. Enthält Skizzen zu den folgenden Takten der endgültigen Version: T 45–63, 60–73, 81–84.
- SK₂ Skizze, enthalten in den Entwürfen zur Klaviersonate Nr. 9 op. 68. Moskau, Glinka-Museum der Musikkultur (Muzej Muzykal'noj Kul'tury imeni MI Glinka), Fond 31, Nr. 63, folio 11. Links neben dem Notensystem als *Nr. 10* bezeichnet. Sk₂ enthält ein frühes Notat des Hauptthemas (T 27–34). Das Thema erscheint um eine None nach oben versetzt, mit einer Begleitung von ganzen Noten im Bass am Anfang eines jeden Taktes.
- A Autograph, Stichvorlage für E (siehe unten). Moskau, Glinka-Museum der Musikkultur (Muzej Muzykal'noj Kul'tury imeni MI Glinka), Fond 31, Nr. 73. Kopftitel: *Vers la flamme* | *Poeme* [rechts:] *A. Scriabine* | op. 72.
- E Erstaussage. Moskau, Jurgenson, Plattennummer 37659, erschienen 1914. Titel: *A. SCRIBINE* | *VERS LA FLAMME*. | *Poème* | *pour Piano*. | [links:] *Op. 72* [rechts:] *Prix 1 Rb.* | *PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR*. | *P. JURGENSON* | *Moscou Leipzig* | *Droits d'exécution réservés*. Verwendetes Exemplar: Moskau, A. N. Skrjabin Gedächtnis-Museum, Signatur OF Nr. 28460/80.
- AG_S Spätere Ausgabe. Moskau, Staatsverlag, Plattennummer „3747 37659“, erschienen 1924. Titel: Новое исправленное издание | А.СКРЯБИН | Соч. 72 | К

ПЛАМЕНИ | ПОЭМА | для фортепиано | А.СРИБИНЕ | Оп. 72 | VERS LA FLAMME | POÈME | POUR PIANO | Государственное издательство | Музыкальный сектор. Verwendetes Exemplar: Privatsammlung der Herausgeberin.

Zur Edition

Hauptquelle unserer Edition ist E, da Skrjabin die Korrekturfahnen zugesandt bekam (siehe *Vorwort*) und die Ausgabe somit autorisiert ist. A dient als Nebenquelle, da Ungenauigkeiten oder Fehler in E mit Hilfe von A korrigiert werden können. AG_S dient als Vergleichsquelle, wird für die Edition aber ebenso wie SK₁ und SK₂ nicht herangezogen.

Einzelbemerkungen

- 40 o: In E ohne Tenutostrich über *d*¹, ergänzt gemäß A.
- 53 o: In E ohne Tenutostrich über 1. Note, ergänzt gemäß A.
- 57 f. u: In AG_S jeweils Tenutostrich über letzter Note Oberstimme; sie stehen weder in A noch E.
- 63–65: In E ohne Fortführungsstriche, ergänzt gemäß A.
- 67/68 u: In E ohne Haltebogen am Taktübergang, ergänzt gemäß A (dort in T 67 vorhanden, in T 68 nach Zeilenwechsel nicht fortgeführt; vermutlich daher vom Stecher übersehen). Vgl. auch T 65/66 und 66/67. Haltebogen fehlt in AG_S.
- 71–77: In E ohne Fortführungsstriche, ergänzt gemäß A.
- 72 o: In E ohne Haltebogen *e*²–*e*², ergänzt gemäß A. – In E und AG_S vermutlich versehentlich Tenutostrich über 2. *e*²; wir folgen A.
- 73 f. o: In E fehlt jeweils versehentlich 2. Akkord der Oberstimme sowie die Haltebögen 1.–2. Akkord, wir folgen A.
- 77: In E ohne *f*, ergänzt gemäß A.
- 81–83 o: In E fehlt jeweils 2. >, ergänzt gemäß A.
- 85 o: In E ohne Tenutostriche, ergänzt gemäß A.
- 89 o: In E ohne 1. >, ergänzt gemäß A; vgl. auch T 90 f.

- 95 o: Ergänzung des > zu *gis*² auch in AG_S.
- 109/110, 115/116 u: Ohne Haltebogen zur Unterstimme gemäß den Quellen.
- 135 u: In E ohne Tenutostrich zu 1. Note, ergänzt gemäß A.

Moskau, Herbst 2011

Valentina Rubcova

Comments

u = upper staff; *l* = lower staff;
M = measure(s)

Sources

- SK₁ Sketches, two leaves. Moscow, Glinka Museum of Musical Culture, fond 31, no. 74. Contains sketches for the following measures of the final version: M 45–63, 60–73, 81–84.
- SK₂ Sketch, contained in the drafts for the Piano Sonata no. 9 op. 68. Moscow, Glinka Museum of Musical Culture, fond 31, no. 63, folio 11. On the left next to the staves designated “no. 10”. Sk₂ contains an early notation of the main theme (M 27–34). The theme is placed one ninth higher, accompanied by whole notes in the bass at the beginning of each measure.
- A Autograph, engraver’s copy for E (see below). Moscow, Glinka Museum of Musical Culture, fond 31, no. 73. Head title: *Vers la flamme* | *Poeme* [right:] *A. Scriabine* | op. 72.
- E First edition. Moscow, Jurgenson, plate number 37659, published in 1914. Title: *A. SCRIBINE* | *VERS LA FLAMME*. | *Poème* | *pour Piano*. | [left:] *Op. 72*

[right:] *Prix 1 Rb.* | *PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR.* | *P. JURGENSON* | *Moscou Leipzig* | *Droits d'exécution réservés.* Copy consulted: Moscow, A. N. Scriabin Memorial Museum, shelfmark OF no. 28460/80.

ED_S Later edition, Moscow, Russian State Publishers, plate number “3747 37659”, published in 1924. Title: Новое исправленное издание | А.СКРЯБИН | Соч. 72 | К ПЛАМЕНИ | ПОЭМА | для фортепиано | А.СЕРИАВИНЕ | Op. 72 | VERS LA FLAMME | POÈME | POUR PIANO | Государственное издательство | Музыкальный сектор. Copy consulted: the editor's private collection.

About this edition

The primary source for our edition is E, as Scriabin was sent the proofs (see *Preface*) and the edition was thus authorised. A serves as a secondary source,

as inaccuracies or mistakes in E can be corrected with the help of A. ED_S serves as a comparison source but as with SK₁ and SK₂ has not been consulted as a source for this edition.

Individual comments

40 u: E has no tenuto mark above d^1 ; added to conform with A.
 53 u: E has no tenuto mark above 1st note; added to conform with A.
 57 f. l: AG_S has tenuto mark above last note in the upper part each time; these are given neither in A nor in E.
 63–65: E does not have continuation strokes; added to conform with A.
 67/68 l: E does not have a tie across the bar line; added to conform with A (there in M 67, but not continued in M 68 following a change of line; thus presumably forgotten by the engraver). Also compare M 65/66 and 66/67. Tie is missing in ED_S.
 71–77: E does not have continuation strokes; added to conform with A.

72 u: E does not have a tie e^2-e^2 ; added to conform with A. – E and ED_S presumably mistakenly have a tenuto mark over the 2nd e^2 ; we follow A.

73 f. u: In E the 2nd chord in the upper part is missing each time, erroneously, as are the ties from 1st–2nd chord; we follow A.

77: E does not have f ; added to conform with A.

81–83 u: In E the 2nd $>$ is missing each time; added to conform with A.

85 u: E lacks tenuto marks; added to conform with A.

89 u: E lacks 1st $>$, added to conform with A; also see M 90 f.

95 u: Addition of $>$ to $g^{\sharp 2}$ also in ED_S.

109/110, 115/116 l: No tie in lower part, according to the sources.

135 l: E lacks a tenuto mark on the 1st note; added to conform with A.

Moscow, autumn 2011
 Valentina Rubcova

Übersetzung der Vortrags- und Tempobezeichnungen Translation of Expression and Tempo Marks

avec une émotion naissante
 avec une joie de plus en plus
 tumultueuse
 avec une joie voilée
 comme une fanfare
 de plus en plus animé
 éclatant, lumineux
 sombre

mit wachsender Emotion
 mit immer stürmischer werdender
 Freude
 mit verhüllter Freude
 wie eine Fanfare
 immer lebhafter
 blendend, leuchtend
 dunkel, düster

with growing emotion
 with increasingly tumultuous
 joy
 with muted joy
 like a fanfare
 more and more animated (*animato*)
 dazzling, luminous
 sombre